

H8 PS. 120 (luonnos)

8 HEPREA, TEKSTIT, <https://www.gen.fi/h8.html>

H8 PS., <https://www.gen.fi/h8-27.html>

H8 Ps. 120

<https://www.gen.fi/h8-27-120.html>

SISÄLLYSLUETTELO

1. Teksti (Ps. 120)
2. Raakakäännös (Ps. 120)
3. Käännösehdotus (Ps. 120)
4. Sanastoa

1. TEKSTI (Ps. 120)

תהלים ק"כ

1 שִׁיר־הַמַּעֲלוֹת
אֵל יְהוָה בִּצְרָתָהּ-לִי
קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:

2 יְהוָה הֲצִילָהּ נַפְשִׁי מִשְׁפַּת-יֶשְׁקָר
מִלְשׁוֹן רַמְיָהּ:

3 מִהַיִתָּן לָךְ וּמִהַיִסִּיף לָךְ
לְשׁוֹן רַמְיָהּ:

4 חֲצִי־גִבּוֹר שְׁנוּנִים
עַם גִּתְלֵי־רַתְמִים:

5 אוֹיְהָ לִי כִי גָרַתִּי מִשָּׂדֶךְ

שְׁכַנְתִּי עִם אֱהֲלֵי־קֶדָר:

רַבַּת שְׁכֻנָּה־לָּהּ נִפְשֵׁי 6
עִם שׁוֹנֵא שְׁלוֹם:

אֲנִי שְׁלוֹם 7
וְכִי אֲדַבֵּר
הִמָּה לַמַּלְחָמָה:

2. RAAKAKÄÄNNÖS (Ps. 120)

1. Ylöskulkemisen laulu.
(Minä käännyin) HERRAN puoleen (kulkiessani) kohti minulle annettua ahdistusta (so. Golgatan ristiä),
minä huusin ja hän vastasi minulle.
2. HERRA, oi pelasta minun "sieluni" (so. henkeni, elämäni, minut)
valheen huulesta,
kielestä, petos (so. petoksesta).
3. Mitä hän (so. Herra) sinulle antaa ja mitä sinulle lisää,
kieli, petos.
4. Sankarin teroitettuja nuolia
kinsteripuun hiilien kanssa!
5. Voi minulle, sillä minä olen asuttanut (muukalaisena) Mesekiä,
olen asunut Kedarin teltojen kanssa.
6. Minun "sieluni" on asuttanut sitä (maata) suuren (ajan)
Shalomia vihaavan kanssa.
7. Minä olen Shalom.
Ja kun minä puhun,
he ovat (so. alkavat) sotaan.

Shalom tarkoittaa rikkomatonta kokonaisuutta: eheyttä, terveyttä, menestystä, hyvinvointia, siunausta ja rauhaa. Shalom on yksi rakkaan Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen nimistä (Ps. 120:7, Ef. 2:14).

3. KÄÄNNÖSEHDOTUS (Ps. 120)

- 1 Matkalaulu.
Minä huusin ahdistuksessani HERRAA,
ja hän vastasi minulle.
- 2 HERRA, pelasta minut valheellisista huulista
ja petollisesta kielestä!
- 3 Mitä Herra sinulle antaa ja mitä sinulle vielä lisää,
sinä petollinen kieli?
- 4 Sankarin teroitettuja nuolia
ja kinsteripuun tulisia hiiliä!
- 5 Voi minua, sillä olen asunut muukalaisena Mesekissä,
olen majoillut Kedarin teltojen keskellä!
- 6 Kauan olen siellä asunut
sen kanssa, joka Rauhaa vihaa.
- 7 Minä olen Rauha.
Ja kun minä puhun,
he alkavat sotaan.

4. SANASTOA

j. 2

לִשׁוֹן mask., fem. kieli

H2 לִשׁוֹן lush (5x) yhdistää ainesosat

<https://www.gen.fi/h2-lw3.html>

j. 4

חֵץ מֵיָם mask. (53x) nuoli, "läpäisevä, halkaiseva"

mon. תְּצִיִּם

rinn. הֲצִיִּי תְּצִיִּי mask. (4x) nuoli

√ חֲצֹץ חֲצֹץ v. (3x) jakaa osiin

Vertaa עֵץ mask. puu, "ylöspäin suuntautuva", mon. עֵצִים

√ עוֹץ suuntautua eteen- tai ylöspäin

גַּחְלֵת גַּחְלֵת fem. (18x, H1442, H1442, 3. Moos. 16:12)
palava tai hehkuva hiili, hiillos, hiilloksen hehku, kipinä,
burning and glowing coal

גַּחְלֵיִם mon. hiillos (Sananl. 6:28)

*√ גַּחְלֵת גַּחְלֵת j. ottaa hehkuvia hiiliä, **extract charred coal**

√ שָׁנָה teroittaa

tx: pa. pass. partis. mask. mon.

yks. שָׁנָה teroitettu

שֵׁן fem. hammas

שֵׁן fem. PBH shin-kirjain, "hammas, terävä, raatelija"